

# 国际通用英语本土化语篇实证研究

## ——以新闻评论语篇为例

孙红梅

(浙江科技学院 外国语学院,杭州 310023)

**摘要:** 采用实证研究方法对比分析本族和本土化英文新闻评论语篇在主位推进程序、非结构性衔接手段、语篇类型结构 3 个参数上的差异,借此探究英语作为国际通用语背景下本土化语篇在以上 3 个方面的区别性特征,旨在追溯其深层文化语境根源。

**关键词:** 本土化语篇;本族语篇;主位推进程序;非结构衔接;语篇类型结构

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2014)04-0251-07

# Empirical study of nativized discourse in context of English as an international language in news reviews

SUN Hongmei

(School of Languages, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

**Abstract:** This paper analyzes the theme structure, non-structural cohesions and generic structure of the native and nativized English news reviews by way of empirical research method. It explores the contrastive features of the nativized English news reviews exemplified in the above three aspects with reference to the native news reviews for the ultimate aim to trace the deep cultural context of those features shown out through the research.

**Key words:** native discourse; nativized discourse; theme-structure; non-structural cohesions; generic structure

国外对世界英语的研究始于 1982 年,Kachru<sup>[1]</sup>提出 3 个同心圈模型,指出世界英语是不同文化背景中所使用英语的模式或变体。Kachru 坚持英语标准的多元化,引发了与坚持标准化的 Quirk 的争论,更多的学者从社会、历史、意识形态等方面对“国际英语”和“各体新英语”的语言特征进行描述。很多英国学者(包括 Quirk)开始从 20 世纪 80 年代谨慎的立场转向多元化和独特性<sup>[2]</sup>。对世界英语的本质、特征、

收稿日期: 2014-02-15

基金项目: 浙江省教育科学规划研究课题(2013SCG063);浙江科技学院科研基金项目(2011XJYB10)

作者简介: 孙红梅(1975—),女,吉林省吉林人,讲师,硕士,主要从事英语语言学研究。

分类进行描述的有 Smith<sup>[3]</sup>、Butler<sup>[4]</sup>、Schneider<sup>[5]</sup>、Mufwene<sup>[6]</sup>等。Crystal<sup>[7]</sup>指出语言的通用功能与本土化功能应该互补。Alptekin<sup>[8]</sup>对以英语本族语的文化、语用、语篇为标准的单一交际能力提出质疑。综观以上,国外学者从各自的本土化视角对英语的本土化与国际化进行研究,但对本土化语篇模式特征的研究为数不多。

国内对世界英语的研究首先表现在中国英语标准之争方面,谢之君<sup>[9]</sup>、邱立中<sup>[10]</sup>、徐晓晴<sup>[11]</sup>等反对中国英语变体说,主张英语本族语标准;汪榕培<sup>[12]</sup>、李少华<sup>[13]</sup>、李文中<sup>[14]</sup>、姜亚军<sup>[15]</sup>等肯定中国英语有广阔的发展前景。其他研究涉及中国英语的概念、本质、可理解度,以及中国英语的词汇、语音、句式、语篇修辞特征、功能、思维方式等。俞希等<sup>[16]</sup>分析了英语报章中评价性形容词搭配的本土化特征,提出双层英语的假设,并指出本土化英语层与英语共核层和谐共处的关键在于可理解度。俞希<sup>[17]</sup>和高超<sup>[18]</sup>分析中国语境下英语搭配的惯例化,体现规律性的差异正在形成。综观国内对英语国际化与本土化的研究可以发现,大多数研究集中于世界英语的概念和标准的争论,中国英语词汇、句式的列举,世界英语的述评,以及对教学的启示,仅有的实证研究也限于句式和语块,不涉及语篇。涉及语篇的研究则从文化、修辞或思维与语篇的辩证关系上进行论述。中国英语的研究不管从已发表的论文数量上,还是从研究的深度和广度上都还处在初级阶段。人们还只是停留在对一些概念的争论上<sup>[19]</sup>,从 20 世纪 80 年代起,大量研究都围绕国际语境中英语的本土化展开……考察语篇和语用模块的研究较少<sup>[20]</sup>。笔者在国际通用语背景下,对英语本土化语篇模式的规律性特征展开了实证研究。

## 1 研究设计

本研究从中国日报(China Daily)、人民网英文版等国内权威网刊搜集本土化新闻评论语篇 10 篇,涉及经济、外交、医疗、教育、囚徒虐待、工作等话题,并从洛杉矶时报、纽约时报、华尔街日报搜集相对应话题的新闻评论 10 篇,长度相当。从而保证本土化语篇和本族语篇在语场、语式、语旨上相近似,增强同类语篇的可比性。

本研究确定本土化的研究区域为本族与本土化英语的语篇模块,子模块为中外报纸评论性英文语篇,研究参数为语类结构潜势(GSP)、主位推进程序和非结构性衔接手段。作为语篇宏观结构,GSP 是某种特定语篇类型的原型,它表现同一语篇类型中结构实现的最典型的组织模式。因为文化语境决定人们根据交际目的的不同而采用的不同交际阶段和步骤,即语篇类型结构,因此,语类结构分析可以揭示文化语境的差异。主位模式从整体上讲可以在组织方式上使语篇形成一个有机整体。对主位推进程序的追踪可以明晰语篇的发展进程。非结构性衔接手段出现频数异同可以影响语篇的整体连贯效应。本研究通过比照本族语篇来分析本土化语篇以上 3 个参数的本土化程度,表现在量化与质化两方面的差异。

本研究要回答的问题是,本土化语篇和本族语篇在以上 3 个参数上是否有差异?如果存在差异,本土化语篇的差异是否呈现规律性?这些差异的根源是什么?

## 2 分析过程与结果

研究分 2 步进行:首先,对比分析本土化语篇和本族语篇中的结构性衔接和非结构性衔接,计算其在语料中的使用频率,找出本土化语篇和本族语篇在衔接上的异同;然后,对比分析 2 类语篇的语篇类型结构的异同,找出其深层的差异。

### 2.1 结构性衔接对比

首先,对比分析本族语篇和本土化语篇在结构性衔接即主位推进程序上的差异。本研究主要采用黄国文<sup>[21]</sup>的六类型主位推进程序:

平行型以第一句的主位为出发点,其余各句都以此句的主位为主位,各自引出不同的述位,从不同的角度对同一个主位加以揭示、阐发;

延续型是以第一句的述位或述位的一部分作为第二句的主位,这个主位又引出另一个述位,这个述位又成为下一句的主位,这样延续下去,不断带出新信息,推动思想内容的表达;

集中型是对第一句的主位、述位作了基本叙述以后,各句分别以新的主位开始,各句不同的主位都集中归结为同一述位或述位的一部分;

交叉型是第一句的主位成为第二句的述位,第二句的主位成为第三句的述位,第三句的主位又成为第四句的述位,如此交叉发展下去;

并列型是第一、三、五、七等句的主位相同,第二、四、六、八等句的主位相同,这一模式多用于表达对比比较;

派生型是对第一句的主位、述位作了叙述后,随后各句的主句都从第一句的述位的某一部分派生出来。

从本土化语篇、本族语篇中分别随机抽取 20 个段落,分析其主位推进程序的类型(表 1)及出现频数(表 2)。本土化英文语篇由 C 表示,本族英文语篇由 N 表示。

表 1 主位推进程序的种类在语料中的分布情况

Table 1 Distribution of theme structure in selected discourse

本土化语篇段落	推进模式	本族语篇段落	推进模式
Para4 C1	平行型	Para2 N1	平行型
Para5 C1	延续型→平行型	Para6 N1	延续型→集中型
Para4 C2	延续型	Para1 N2	延续型→派生型
Para6 C2	延续型	Para5 N2	集中型
Para3 C3	集中型	Para2 N3	平行型
Para7 C3	平行型→延续型	Para4 N3	平行型→延续型→交叉型
Para4 C4	延续型	Para3 N4	集中型
Para6 C4	平行型	Para4 N4	延续型
Para2 C5	延续型	Para4 N5	集中型→延续型→交叉型
Para6 C5	平行型	Para5 N5	延续型→平行型→集中型
Para6 C6	平行型	Para3 N6	集中型
Para17 C6	集中型	Para6 N6	集中型
Para5 C7	平行型	Para4 N7	派生型
Para11 C7	派生型	Para8 N7	集中型
Para5 C8	平行型	Para3 N8	派生型
Para6 C8	集中型	Para6 N8	派生型
Para6 C9	平行型	Para6 N9	派生型
Para3 C10	平行型	Para4 N10	派生型
Para4 C10	延续型→集中型	Para5 N10	平行型
Para6 C10	延续型	Para9 N10	延续型

表 1 显示,本土化语料、本族语料中出现的主位推进程序类型在有些段落并不是单一的,本族语料显示更为混合的主位推进程序。表 2 显示,在本土化语段中,平行型用得较多,句间关系相对单一;本族语段前 4 种主位类型应用比较均衡,句间关系相对丰富。2 类语料的交叉型和并列型主位推进程序应用都不多,交叉型是对不断出现的 2 种事物进行循环表述,而并列型限于 2 种事物之间的细致比较,多出现于论述文。交叉型和并列型的缺乏体现了新闻评论的时事性,即不局限于 2 个事物间的详尽长篇评述。

表 2 主位推进模式在语料中出现次数统计

Table 2 Occurrence of different theme structures in selected discourse

主位推进程序	本土语段落	本族语段落
平行型	10	5
延续型	8	7
集中型	4	8
派生型	1	6
交叉型	0	2
并列型	0	0
总计	23	28

## 2.2 非结构性衔接对比

非结构性衔接的种类来自于 Halliday 等<sup>[22]</sup>在 1985 年出版的《语言·语境·语篇》一书中划分的 4 种非结构性衔接成分:指代、替代、省略和词汇衔接。指代可以进一步划分为指示指代、人称指代、比较指代,替代可以划分为名词性替代、动词性替代、小句性替代,省略可以分为名词性省略、动词性省略、小句性省略,词汇衔接分为复现与搭配 2 类。

对比分析本土化和本族 2 类语料中非结构衔接成分的出现频次,表 3 和表 4 分别显示非结构衔接在本土化和本族语料中的分布,表 5 统计了非结构衔接在 2 类语料中出现的次数。

表 3 语义衔接小类在本土化语料中的分布

Table 3 Distribution of semantic cohesions in nativized discourse

衔接手段	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10
指示指代	7	7	5	5	12	9	6	2	1	11
人称指代	3	6	6	5	3	5	3	21	4	13
比较指代	2	2	3	2	1	0	2	0	1	8
名词替代	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
动词替代	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
小句替代	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
名词省略	1	0	1	1	1	0	0	0	5	1
动词省略	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
小句省略	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0
词汇复现	1	7	4	0	5	2	12	7	0	9
词汇搭配	0	7	2	2	4	1	7	0	3	3

表 4 语义衔接小类在本族语料中的分布

Table 4 Distribution of semantic cohesions in native discourse

衔接手段	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7	N8	N9	N10
指示指代	16	14	12	12	14	9	15	6	2	1
人称指代	14	4	5	7	6	9	3	11	6	2
比较指代	4	2	4	2	3	3	3	3	1	1
名词替代	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0
动词替代	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0
小句替代	2	0	1	0	1	0	0	0	0	0
名词省略	0	1	0	2	2	0	2	1	0	2
动词省略	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0
小句省略	1	0	0	0	0	0	1	0	0	2
词汇复现	9	11	3	4	9	15	5	2	5	9
词汇搭配	2	2	0	7	2	1	1	1	1	2

## 2.3 语篇类型结构对比

Hasan<sup>[22]</sup>认为,语篇的语类结构成分(包括必要成分和非必要成分)是由语境配置(contextual configuration)来实现的,也就是语域的 3 个变量:语场、语旨和语式。语境配置的 3 个变量在很大程度上决定了“语类结构”(generic structure)成分。本研究所选语料在语场上相互对应,即本土化语料和本族语料在某一主题上相互对应,在语旨、语式上都是正式书面新闻评论语篇,以此来考察语域相似的本族本

土化语篇在类型结构上是否存在明显差异。

Bolivar<sup>[23]</sup>认为,英语本族语社论有“三段式”的宏观结构,导语、主体和评价分别具有开篇、接续和对前两者进行评价的功能。英语社论在导语部分多直接提出论点。范荣康<sup>[24]</sup>指出新闻评论的结构为引论、正论和结论。引论部分可以摆论点、摆情况、摆问题、摆驳论、摆结论等。郭可<sup>[25]</sup>认为社论的结构分为3部分,即陈述(statement)、论证(argument)、结论(conclusion),社论开头多是对事件的陈述和介绍,主体是论证分析,结尾提出论点。本研究综合中外新闻评论语篇结构模式,把新闻评论语篇的主体结构概括为论点、论证、结论,以此分析比较本族、本土化新闻评论语篇在语篇类型结构上的异同。表6统计了2类语料中语篇类型结构的种类及各类型下语篇数量。表7显示了论点出现的位置。

表6 本族、本土化语料语篇类型结构对比

Table 6 Contrast of generic structure of nativized and native discourse

本族语料语篇类型结构	本土化语料语篇类型结构
论点—背景—论证—结论 5	论点—背景—论证—结论 3
论点—论证—背景—结论 1	论点—论证—背景—结论 1
背景—论点—论证—结论 2	背景—论点—论证—结论 1
背景—论点—论证 1	论点—论证—结论 3
论题—背景—论证—论点 1	论题—论证—论点 2

表7 本族本土化语料中论点的安排

Table 7 Placement of argument in nativized and native discourse

	开头	中间	结尾	总数
本族语料	6	3	1	10
本土语料	7	1	2	10

### 3 讨 论

本族、本土化2类语篇随机抽取的段落中出现的主位推进程序在有些段落并不是单一类型,本族语篇表现出更为混合的主位推进程序,本土化语篇则相对单一。这表明本族语篇在语段结构、句间关系上更为复杂、丰富、多变。本族、本土化语料在主位推进程序上差别较大的是平行型、集中型和派生型。本土化语料平行型使用较多,平行型是从不同角度对同一主位加以揭示、阐发,即对已知信息的罗列、阐明,句间关系是平行、发散的;本族语料的集中型和派生型较多,集中型与派生型都是对述位即未知信息的阐释,是进一步论证,具有深层结构性与论证归一性特点,在论证上更为严密和有说服力。

在非结构衔接方面,本土化语料除了在词汇衔接手段的搭配上使用较多,其他非结构衔接类型数量都不如本族语料,而且没有动词性替代和动词性省略,这与英语和汉语的语法习惯有关。汉语是意合语言,离不开表达核心意义的动词,又缺少形式连接手段,因而本土化语篇很少有省略动词的情形;英语是形合语言,语法关系严谨,较多使用语义衔接手段,因而本族语篇有动词省略和替代的出现。本土化语篇中小句的省略与替代较少也因意合的语言思维习惯倾向于保留意义核心的动词,又缺乏形式连接手段,从而保留了小句。本土化语篇中词汇衔接的词汇复现频率远低于本族语篇,说明词汇量的匮乏和本土化

表5 本族、本土化语料中各类衔接出现次数统计

Table 5 Occurrence of different cohesions in both nativized and native discourse

语义衔接手段	C1~C10	N1~N10
指代	指示指代	65
	人称指代	101
	比较指代	67
替代	名词性替代	20
	动词性替代	2
	小句性替代	2
省略	名词性省略	1
	动词性省略	2
	小句性省略	4
词汇衔接	名词性省略	10
	动词性省略	10
	小句性省略	3
词汇衔接	复现	2
	搭配	4
词汇衔接	复现	47
	搭配	72
词汇衔接	复现	29
	搭配	19

语篇思维倾向于重复主位的习惯,而本族语篇倾向于变换主位。本土化语篇中发散性的平行型主位结构的高频使用决定大量词汇搭配的出现,而本族语篇中归结性的主位结构则减少大量发散性的词汇搭配的出现。

在语篇类型结构上,本土化和本族语篇都表现出论说语篇的类型结构特征,都包括必要成分,即论点、论证、结论,非必要成分为背景、现状、历史。Kaplan<sup>[26]</sup>认为汉语语篇结构为“螺旋型”的。Hinds<sup>[27]</sup>认为汉语语篇结构特征是“起—承—转—合”。他认为英语文章是作者负责型,作者应该把文章讲清楚,所以论点通常放在文章的开始部分;汉语篇章是读者责任型,主题思想大多是含蓄的,是通过文章描述反映出来的,所以汉语文章强调读者在语篇中的责任。Scollon 等<sup>[28]</sup>认为,汉英语篇组织结构的不同来自 2 种语言推理模式的不同。汉语语篇主要采用归纳式推理,而英语语篇主要是演绎式推理。在以上文献背景下,本研究发现本族本土化语篇在论点提出方式上没有表现出较大差异,即都倾向于开门见山地提出论点。本族语料似乎更倾向于迂回曲折的先表述背景现状再进入论点的语篇模式,并且也有类似汉语传统修辞“起—承—转—合”归纳论点的情形。本土化的新闻评论语篇在类型结构上表现出与本族语篇一致的倾向。本土化语篇和本族语篇在语境配置即语域上相近,即语场上都是相关领域话题,语旨上都是提供信息、论证、说服,语式上都是正式书面新闻语体。文化语境决定了人们为了不同交际目的而采取的不同阶段和步骤,表现在语篇上为类型结构。本土化和本族新闻评论语篇类型结构的相似性说明在新闻论说这一交际目的上,汉英采取的阶段和步骤相近,其深层文化语境趋同。

#### 4 结 语

本族语篇呈现出更为混合复杂的主位推进程序,段落内句间关系超越了单一模式,呈现出多样化关系,表明本族语篇的语段结构和句间关系更为丰富多变,表现手法更为灵活多样。本土化语篇中平行型的高频使用说明本土化语篇的句间关系和语段结构较为简单划一,缺乏多样性变化,表达方式倾向单调性罗列。本族语篇集中型和派生型的高频出现说明在句间结构上的层级递进性、深入论证和论点归一性论证。本土化语篇倾向于固定主位,同一主位贯穿始终,说明结构性衔接的手段还较为单一,而作为意合的语言思维方式,非结构性衔接的手段也相对缺乏,综合造成本土化语篇简单刻板,论证不够深入。以动词为核心的意合的语法习惯使本土化语篇的非结构性衔接也不够多样,造成符合汉语语法习惯的语义衔接手段使用较多,而不符合的则较少甚至没有使用。本土化与本族新闻评论语篇在宏观语篇类型结构上的相似,说明汉英在评论上的文化趋同,这为丰富本土化语篇的句间结构关系提供了文化语境的支持。

综观以上结论,得出以下几点教学启示:首先,要加强本土化与本族语篇的句间结构关系对比,冲破汉语思维的藩篱,克制同一主位到底的倾向,挖掘本土化语篇更丰富的句间结构方式;其次,加强丰富的词汇输入,注重词汇在语篇中的具体应用;再次,本土化语篇在宏观结构上与本族语篇的趋同性,说明丰富本土化语篇的句间结构方式具有共同的心理基础。

本研究的结论基于所选取的小范围样本,期待今后能在更大规模语料基础上进行更深入研究。

#### 参考文献:

- [1] Kachru B B. Models for non-native Englishes[C]//The Other Tongue: English Across Cultures. Urbana: University of Illinois Press,1982.
- [2] McArthur T. The printed word in the English-speaking world[J]. English Today,1997,13(1):10-16.
- [3] Smith L E. English on an international auxiliary language[J]. RELC(Regional English Language Center) Journal, 1976,7(2):38-42.
- [4] Butler S. Corpus of English in southeast Asia: Implications for a regional dictionary[C]//English Is an Asian Language: The Philippine Context. Manila: Macquarie Library,1997:103-124.

- [5] Schneider E W. The dynamics of new Englishes: From identity construction to dialect birth[J]. *Language*, 2003, 79(2): 233-281.
- [6] Mufwene S S. Approaches to change in American English[J]. *World Englishes*, 2003, 22(4): 347-349.
- [7] Crystal D. *English as a Global Language*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [8] Alptekin C. Towards intercultural communicative competence in ELT[J]. *ELT Journal*, 2002, 56(1): 57-64.
- [9] 谢之君. 中国英语: 跨文化语言交际中的干扰性变体[J]. *现代外语*, 1995(4): 7-11.
- [10] 邱立中. 离析还是向心: 英语本土化的误区[J]. *四川外语学院学报*, 2008(5): 87-91.
- [11] 徐晓晴. 世界英语的发展与中国英语变体[J]. *苏州大学学报: 哲学社会科学版*, 2005(1): 110-113.
- [12] 榕培. 中国英语是客观存在[J]. *解放军外语学院学报*, 1991(1): 1-8, 56.
- [13] 李少化, 王万平. 中国英语和中国英语教学[J]. *广东外语外贸大学学报*, 2002(2): 33-37, 45.
- [14] 李文中. 中国英语与中国式英语[J]. *外语教学与研究*, 1993(4): 18-24, 80.
- [15] 姜亚军, 杜瑞清. 有关“中国英语”的问题: 对“‘中国英语’质疑”一文的回应[J]. *外语教学*, 2003, 24(1): 27-35.
- [16] 俞希, 文秋芳. 中国英语报章中评价性形容词搭配的本土化特征[J]. *外语与外语教学*, 2010(5): 23-28.
- [17] Yu X. A corpus-based study on the nativized use of evaluative adjectives in China's English newspapers[D]. Nanjing: Nanjing University, 2006.
- [18] 高超. 中国语境中的英语报章变革动词研究[D]. 南京: 南京大学, 2007.
- [19] 潘章仙. 中国英语变体的研究: 回顾与展望[J]. *外语研究*, 2002(6): 24-27.
- [20] 俞希, 文秋芳. 构建英语本土化特征的描述框架[J]. *外语教学*, 2011, 32(2): 35-39.
- [21] 黄国文. *语篇分析概要*[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- [22] Halliday M A K, Hasan R. *Language, Context and Text*[M]. Victoria: Deakin University Press, 1985.
- [23] Bolivar, A. The structure of newspaper editorials[C]// *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 1994: 276-294.
- [24] 范荣康. 新闻评论的结构[J]. *新闻战线*, 1985(11): 29-31.
- [25] 郭可. 试析英语社论的写作结构及语言特色[J]. *外国语: 上海外国语学院学报*, 1993(2): 61-65.
- [26] Kaplan R B. Cultural thought patterns in inter-cultural education[J]. *Language Learning*, 1966, 16(1/2): 1-20.
- [27] Hinds J. Inductive, deductive, quasi-inductive: Expository writing in Japanese, Korean, Chinese, and Thai[C]// *Coherence in Writing, Research and Pedagogical Perspectives*. Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1990: 87-109.
- [28] Scollon R, Scollon S B K. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*[M]. Oxford, UK: Blackwell, 1995.